

TABLE OF CONTENTS

Introduction: Translation Difficulties and Information Processing Problems with Eastern European Languages.....	1
Cristina Vertan and Walther v.Hahn	

Chapter One: Linguistic Insights

Data Categories for Multilingual Harmonisation-oriented Terminology Work.....	12
Elena Chiochetti	

Methods of Expressing Obligation and Prohibition in English, Hungarian and Polish Statutory Instruments in the Aspect of Translation: In Quest for Translation Equivalents	27
Karolina Kaczmarek, Aleksandra Matulewska and Przemysław Wiatrowski	

Maltese: Mixed Language and Multilingual Technology.....	40
Mike Rosner and Jan Joachimsen	

Chapter Two: Language Resources and Tools in a Multilingual Environment

Language Resources and Tools for Semantically Enhanced Processing of Slovene.....	92
Darja Fišer	

An Overview of Multilingual Processing for Lithuanian	119
Rūta Marcinkevičienė, Jolanta Kovalevskaitė, Andrius Utka and Jurgita Vaičenonienė	

Development of Language Resources and Tools for Latvian.....	144
Andrejs Vasiljevs, Tatiana Gornostay, Inguna Skadiņa and Raivis Skadiņš	

Language Technology Methods Inspired by an Agglutinative, Free-Phrase-Order Language.....	182
Gábor Prószéky and Csaba Merényi	

Construction and Exploitation of X-Serbian Bitexts	207
Dusko Vitas and Cvetana Krstev	
Multilingual Linguistic Workflows	228
Ionuț Pistol and Dan Cristea	
Chapter Three: Multilingual Applications	
Recent Improvements in Statistical Machine Translation between Turkish and English	248
İlknur Durgar El-Kahlout, Coşkun Mermer Mehmet and Uğur Doğan	
Machine Translation among Related Slavic Languages.....	283
Vladislav Kuboň and Petr Homola	
Multilingual Aspects of Information Extraction from Medical Texts in Bulgarian	308
Svetla Boytcheva	
Crosslingual Retrieval and Machine Translation in a Content Management System: A Multilingual Case Study involving Polish, Bulgarian, Romanian, Croatian and Greek.....	330
Cristina Vertan and Walther v.Hahn	
Multilingual Content Processing for Media and Information Service	351
Stelios Piperidis	
Multi-label EuroVoc Classification for Eastern and Southern EU Languages.....	370
Mohamed Ebrahim, Maud Ehrmann, Marco Turchi and Ralf Steinberger	
Contributors.....	395